ÉVANGILE DE JUDAS

TRADUCTION

La réalisation de cette traduction est fondée sur l'*editio princeps* du texte copte sahidique de l'*Évangile de Judas*, telle qu'elle vient de paraître (juin 2007) : *The Gospel of Judas Together with the Letter of Peter to Philip, James, and a Book of Allogenes from Codex Tchacos. Coptic Text edited by Rodolphe Kasser and Gregor Wurst. Introductions, Translations, and Notes by Rodolphe Kasser, Marvin Meyer, Gregor Wurst, and François Gaudard.* National Geographic, Washington, D.C., 2007.

Il peut paraître prétentieux d'offrir sur la toile une nouvelle traduction française de l'*Évangile de Judas*, alors qu'il existe désormais en librairie une édition soignée est savante de ce texte. Il m'a semblé bon, néanmoins, qu'une traduction française lisible et accessible aux francophones non spécialistes soit à disposition sur la toile.

Soyons clairs ! Il ne s'agit pas d'un commentaire, ni d'une exégèse de ce texte nouvellement découvert, mais bien d'une traduction, susceptible d'être encore améliorée.

Le découpage et la numérotation des paragraphes sont arbitraires et ont pour but de faciliter la lecture, dans le cadre des cours de copte de l'Université de Genève.

Bex (Suisse), le 4 juillet 2007

Pierre Cherix

L'Évangile de Judas

(traduit du copte par Pierre Cherix)

1. (p.33) Le discours caché de la déclaration[1], que Jésus a fait à Judas l'Iscariote pendant huit jours, trois jours avant qu'il célèbre (la) Pâque(s)[2].

2. Étant apparu sur la terre, il fit des signes et des miracles pour le salut de l'humanité. Et certains marchaient dans la justice et d'autres marchaient dans leur transgression. Puis les douze disciples furent appelés. Il commença à s'entretenir avec eux des mystères qui concernent le monde et de ce qui arrivera, à la fin. Et de nombreuses fois il n'apparut pas à ses disciples, mais, voilé[3], il fut trouvé[4] au milieu d'eux. Et il arriva en Judée auprès de ses disciples.

3. Un jour, il les trouva assis et rassemblés, pratiquant la piété[5]. Lorsqu'il eut observé[6] ses disciples (p.34) rassemblés, assis et rendant grâce sur le pain, il se moqua. Les disciples lui dirent : « Maître, pourquoi te moques-tu de notre action de grâce ? Qu'avons-nous fait ? C'est là ce qui convient ». Il répondit et leur dit : « Ce n'est pas de vous que je me moque, ni du fait que vous ne faites pas cela de votre propre volonté, mais de ce que votre Dieu sera béni en cela ». Ils dirent : « Maître, tu es [en vérité][7] le fils de notre Dieu ». Jésus leur dit : « En quoi

---

[1] *Déclaration :* ou *« réponse ».*

[2] *Avant qu'il célèbre (la) Pâque(s) :* Litt. *« avant qu'il (Jésus ou Judas) célèbre (la) Pâque(s) »* (πάσχα), ou *« avant qu'il (Jésus) souffre »* (πάσχειν). On peut comprendre : (1) Pendant les huits jours qui ont précédé la « trahison » (§19) qui eut lieu trois jours avant la célébration de Pâques, ou (2) Pendant huit jours, mais au plus tard trois jours avant la célébration de la Pâque, ou (3) Pendant huit jours et en particulier (cf. §12) trois jours avant la célébration de la Pâque.

[3] *Voilé :* Le sens de ⲛ̄ϩⲣ̄ⲟⲧ n'est pas clair. Lire peut-être ⲛ̄ϣⲟⲣ̄ⲧ, *« voilé,caché, incognito »* (Crum 588b) [prop. J.-D. Dubois, 25.04.2006]. Ou comprendre peut-être : *« par contrainte » ;* il s'agirait alors d'une forme issue du verbe, par ailleurs attesté en *ManiK*, ϩⲱⲣⲧ *« contraindre »,* ou d'une métathèse pour la forme S : ϩⲧⲟⲣ, *« contrainte, nécessité »* [cf. ⲛ̄ⲕⲟⲕⲧⲉ pour ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕⲉ en 40,11-12 et 56,24(?)] ; cf. *EpApocJac*, 8,1-3 : ϩⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲁⲣⲁⲉⲓ ⲁⲧⲣⲁϭⲱ, *« vous m'avez contraint de rester auprès de vous ».* Ou comprendre : *« comme un enfant »*, mais on attendrait plutot en S : ϩⲱⲥ ϩⲣⲟⲧⲉ (de B : ϧⲣⲟϯ) et non pas ⲛ̈ϩⲣⲟⲧ. Ou peut-être encore : ⲛ̄ϩⲣⲟⲕ, pour ϩⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲟⲕ, *« calmement, tranquillement ».*

[4] *Il fut trouvé :* Lire peut-être ou corriger : ϣⲁⲩ̣ϩⲉ de préférence à ϣⲁⲕϩⲉ *« tu l'as trouvé ».*

[5] *Pratiquant la piété :* ⲉⲩⲣ̄ⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲉ ⲉⲧⲙⲛ̣̄ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ; cf. *I Tim* 3,16 : ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ (gr. εὐσέβεια) , *« le mystère de la piété »* ; de préférence à : *« débattant de la divinité »* (gr. θε(ι)ότης) .

[6] *Observé :* Faut-il lire ϭ̣[ⲱϣ]ⲧ̄, *« regarder, observer »* ? La présence de ϩⲉ *« trouver »* et de ⲧⲱⲙⲧ *« rejoint »* me paraît redondante.

[7] *En vérité :* Il faut peut-être restituer ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩ̣ⲛ̄[ⲟⲩ]ⲙ̣ⲉ̣ⲡ̣ⲉ̣ ⲡϣⲏⲣⲉ.

me connaissez-vous ? En vérité je vous le dis, aucune génération ne me connaîtra parmi les hommes qui sont parmi vous ». Lorsqu'ils entendirent cela, les disciples commencèrent à s'indigner, [à s'emplir de] colère[8] et à blasphémer contre lui en leur coeur. Mais Jésus, ayant vu leur manque d'intelligence, leur dit : « Pourquoi le trouble a-t-il apporté la colère ? Votre Dieu qui est en vous[9] et [...] (p.35) se sont indignés dans[10] vos âmes. Celui qui est affermi parmi vous les hommes, qu'il surpasse l'homme parfait et qu'il se tienne devant ma face ! » Alors ils dirent tous : « Nous sommes fermes ! » Mais leur esprit ne put prendre le risque de se tenir devant lui, excepté Judas, l'Iscariote. Il fut capable de se tenir devant lui, mais ne fut pas capable de regarder son visage de ses yeux et il tourna sa face en arrière.

4. Judas lui dit : « Je sais qui tu es et de quel lieu tu es sorti. C'est de l'éon de Barbélô que tu es sorti, celui qui est immortel, celui qui t'a envoyé et dont je ne suis pas digne de prononcer le nom ». Et Jésus, sachant qu'il pensait aux autres réalités supérieures, lui dit : « Écarte-toi d'eux et je te dirai les mystères du royaume, non pas pour que que tu y entres, mais pour que tu gémisses abondamment, (p.36) parce qu'un autre, en effet, sera à ta place pour que les douze [disciples] deviennent de nouveau complets en leur Dieu[11]. Puis Judas lui dit : « Quel jour me les diras-tu, et se lèvera le grand jour de la lumière de la génération sainte ? Lorsqu'il eut dit cela, Jésus le quitta.

5. Et quand arriva le lendemain, il apparut à ses disciples et il lui dirent : « Maître, où es-tu allé et qu'as-tu fait après que tu nous as quittés ? » Jésus leur dit : « C'est auprès d'une autre génération sainte que je suis allé ». Ses disciples lui dirent : « Seigneur quelle est la grande génération plus noble et plus sainte que nous qui n'est pas dans ces éons-ci à cette heure ? » Alors, ayant entendu cela, Jésus se moqua et leur dit : « Pourquoi pensez-vous en votre coeur à la génération ferme et sainte ? (p.37) En vérité je vous le dis, toute progéniture de ces éons-ci ne verra pas cette génération-là, ni aucune armée angélique des étoiles ne régnera sur cette génération-là, ni

[8] *A s'emplir de colère :* Lire probablement ⲉ[ϫⲓ]ⲟⲣⲅⲏ .
[9] *En vous :* Ou *« parmi vous »*.
[10] *Avec :* Lire ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ, *« dans vos âmes»*, plutôt que ⲙⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ.
[11] Cf. *Ac* 1, 15-26.

aucune progéniture humaine mortelle ne pourra venir avec elle, parce que cette génération-là n'est pas issue d'un [...] qui est advenu, [mais] [...] la génération des hommes qui sont parmi vous est issue d'une génération humaine [...] capable [...] puissances [...] par [lesquels] vous régnez [...] Lorsqu'ils entendirent cela, ses disciples furent troublés en [leur] esprit. Aucun d'entre eux ne put trouver quoi dire.

6. Un autre jour, il vint auprès [d'eux] et ils [lui] dirent : « Maître, nous t'avons vu dans une [vision]. En effet, nous avons vu de grands rêves, [ces] nuits [passées[12]. Il dit :] « Pourquoi [avez-vous eu peur et vous] êtes-vous cachés[13] ? (p.38) Et eux dirent : « [Nous avons vu] une grande [maison à l'intérieur de laquelle se trouvait un grand] autel, ainsi que douze hommes. Nous disons que ce sont les prêtres. Et un nom[14]. Et une foule persévère près de cet autel-là [...] les prêtres [...] [le] service[15]. Et nous, nous persévérions ». Jésus dit : « De quel espèce [sont] [...] ? » Et eux [dirent : « Les uns] [...] deux semaines [...] D'autres sacrifient leurs propres enfants, d'autres leurs femmes, en bénissant et en étant humbles les uns envers les autres. D'autres couchent avec des hommes. D'autres perpètrent le meurtre. D'autres commettent une foule de péchés et de crimes. De plus, les hommes qui se tiennent devant l'autel, c'est ton nom qu'ils invoquent, (p.39) et c'est tandis qu'ils se trouvent dans toutes les oeuvres de leur déficience[16] que cet autel-là est garni[17]». Et lorsqu'ils eurent dit cela, ils se turent, troublés.

7. Jésus leur dit : « Pourquoi avez-vous été troublés ? En vérité je vous le dis, tous les prêtres qui se tiennent auprès de cet autel-là, c'est mon nom qu'ils invoquent. Et encore, je vous le

---

[12] *Ces nuits passées :* Il faut peut-être reconstituer : ⲛ̄ⲛⲉⲉⲓ]ⲟⲩϣⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲉⲓⲛ[ⲉ ⲡⲉ|ϫⲁϥⲇⲉ ϫ]ⲉ» et postuler une dilation, ou corriger : ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓ]ⲟⲩϣⲏ ⲛ̄ⲧⲁ‹ⲥ›ⲟⲩⲉⲓⲛ[ⲉ, *« cette nuit passée »*.

[13] Reconstitution éventuellement possible : ϫ]ⲉⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁ[ⲧⲉⲧⲛ̄|ϭⲱⲛⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲧ‹ⲉⲧ›ⲛ̄ϩⲁⲡ̀ⲧⲏⲩⲧ̣[ⲛ̄› ›-]

[14] Peut-être le texte est-il ici corrompu.

[15] Reconstitution proposée par les éditeurs : ϣ̣[ⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃ]ⲟ̣ⲗ ⲛϭⲓⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ [ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄]ⲛ̣ϣⲙ̄ϣⲉ, *«[jusqu'à ce que] les prêtres [(par)achèvent] et présentent (*ou *introduisent) le service»*. Cf. p. 39,19.

[16] *Déficience :* Le copte ϣⲱⲱⲧ rend vraisemblablement le grec ὑστέρημα, cf. *1 Th* 3, 10. Avec le sens de *« sacrifice »,* le rédacteur utilise de préférence le copte ⲑⲩⲥⲓⲁ.

[17] *Cet autel-là est garni:* Litt. *« rempli »*. Il faut probablement lire [ⲉ]ϣ̣[ⲁ]ϥ̣ⲙⲟⲩϩ̄ ⲛϭⲓⲡ̣ⲉⲑⲩⲥ[ⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ]ⲙ̄ⲙⲁⲩ:

dis, c'est sur cette [maison][18], pour les générations des étoiles, que mon nom a été écrit par des générations humaines. Et ils ont planté en mon nom des arbres sans fruits, et de manière honteuse ».

Jésus leur dit : « C'est vous qui exercez le service[19] auprès de l'autel que vous avez vu. C'est celui-là le dieu que vous adorez et les douze hommes que vous avez vus, c'est vous. Et les animaux qui sont apportés à l'intérieur sont les sacrifices que vous avez vus, qui sont la foule que vous égarez. (p.40) Auprès de cet autel-là se tiendra [...][20] et c'est ainsi qu'il usera de mon nom et que des générations d'hommes pieux lui resteront attachés[21]. Après lui, un autre homme prendra place d'entre les [fornicateurs[22]]. Et un autre prendra place d'entre les infanticides. Et un autre, de ceux qui couchent avec les hommes et de ceux qui jeûnent et du reste des impurs et des criminels et des égarés, et de ceux qui disent : « Nous sommes à l'égal des anges ». Et ce sont eux les étoiles qui accomplissent toutes choses. Car on a dit aux générations des hommes : « Voici, Dieu a accepté votre sacrifice de la main des prêtres, c'est-à-dire du serviteur de l'égarement ». Mais le Seigneur qui commande, c'est lui qui est maître de l'univers. Au dernier jour, ils seront confondus.

(p.41) Jésus [leur] dit : « Cela vous suffit de sacrifier [...] que vous avez [...] sur l'autel, puisqu'ils sont sur vos étoiles et vos anges, et ont déjà été accomplis là. Qu'ils soient donc [...] face à vous et qu'ils [...]

14 lignes manquent

---

[18] *Maison :* Probablement faut-il lire ⲉⲡⲉⲉ̣ⲓ̣ⲏ̣ⲓ̈ ; comme à la p. 38, 2 il s'agit vraisemblablement du Temple.
[19] *Qui exercez le service :* Litt. « *qui présentez, offrez, introduisez) le service :* Le copte ⲛ̄ⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ rend probablement le grec τὰς λειτουργίας, litt. : *« les actes liturgiques », « la fonction », « le service ».*
[20] Reconstitution possible : ⲡ̣̄ϭ̣[ⲓⲡⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥ]ⲙ̣ⲟⲥ, *« le prince de ce monde »,* cf. *Jn* 12, 31 ; 14,30 ; 16,11. Ou peut-être : ⲡ̣̄ϭ̣[ⲓⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲕⲟ]ⲡ̣ⲟⲥ, *« le grand évêque »*, ou encore ⲡ̣̄ϭ̣[ⲓⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲟ]ⲛ̣ⲟⲥ, *« le grand serviteur »,*etc., comme suggéré dans l'*editio princeps*, p. 199.
[21] *Lui resteront attachés :* Le copte rend le grec προσκαρτερεῖν, « *persévérer, rester attaché, fidèle* » ; cf. p. 38,6 et 38,11.
[22] *Fornicateurs :* Lire ⲛ̣[ⲣⲉϥⲡ]ⲟ̣[ⲣ]ⲛ̣ⲉ̣[ⲩⲉ ou : ⲛ̣[ⲉⲧⲣ̄ⲡ]ⲟ̣[ⲣ]ⲛ̣ⲉ̣[ⲩⲉ, selon l'*editio princeps* qui renvoie à la p. 54, 24-26.

8. [...] les générations [...] un boulanger est incapable de nourrir toute la création (p.42) qui se trouve sous [le ciel] et [...] cela [...] ils [lui] dirent[23] : « [...] vers nous et [...] »

Jésus leur dit : « Cessez de me combattre. Chacun d'entre vous a son étoile et quiconque [...]

17 lignes manquent

(p.43) [...] qui est venu. Ceux qui [...] source pour[24] l'arbre [...] [temps][25] de cet éon [...] après une temps [...] Mais c'est pour [arroser] le paradis de Dieu qu'il est venu et la race qui va demeurer, car il ne souillera pas la marche de cette génération-là, mais [...] pour l'éternité.

9. Judas lui dit : « Rabbi ! Quel fruit possède cette génération ? » Jésus lui dit : « Les âmes de toutes les générations humaines mourront. Mais celles-là, au contraire, lorsqu'elles accompliront le temps du royaume et quand l'esprit se séparera d'elles, leurs corps mourront, mais leurs âmes seront vivifiées et elles seront enlevées ». Judas dit : « Que fera donc le reste des générations des hommes ? » Jésus dit : « Il est impossible de (p.44) semer sur du rocher et d'en recueillir les fruits. Il en va de même [...] la race [souillée] et de la Sagesse corruptible [...] la main qui a créé[26] l'homme mortel, et leurs âmes s'élèveront vers l'éon supérieur. En vérité, je vous le dis, [aucune principauté], ni [aucun] ange, [ni aucune] puissance ne pourront voir [ces lieux]-là, ceux que [cette grande] génération sainte [verra]. Après qu'il eut dit cela, Jésus s'en alla.

10. Judas dit : « Maître, de même que tu les as tous écoutés, écoute-moi, moi aussi, à mon tour, car j'ai eu une grande vision ! » Jésus, lorsqu'il eut entendu, se moqua. Il lui dit : « Pourquoi rivalises-tu, ô treizième démon ? Mais parle, toi aussi, et je te supporterai ! » Judas lui dit : « Je me suis vu dans la vision, les douze disciples me jettent des pierres, ils (p.45) me persécutent [beaucoup], et je suis venu aussi en ce lieu [...]

---

[23] Les éditeurs proposent de reconstituer les lignes 2-3 de la manière suivante : ⲛ[ⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧ]ⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄[ϭⲓⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ]ϫ̣ⲁ̣ⲩ ⲛ̣ⲁ̣ϥ̣, *« lorsque les disciples entendirent cela, ils lui dirent : ».*

[24] *Pour :* ou *« de ».*

[25] Lire peut-être ⲕⲁ]ⲓ̣̈ⲣⲟⲥ

[26] Lire probablement : ⲛ̄ⲧⲁ‹ⲥ›ⲧⲁⲙⲓⲉⲣⲱⲙⲉ

derrière toi. J'ai vu une [maison] [...] et sa dimension, mes yeux n'ont pu la mesurer. Et de grands hommes l'entouraient et cette maison-là avait un toit de verdure[27]. Et, au milieu de la maison, une foule [...] [disant] : « Maître, reçois-moi, moi aussi, à l'intérieur avec ces hommes ». Jésus répondit et dit : « Ton étoile t'a égaré, ô Judas ! » Et : « La progéniture de tout homme mortel n'est pas digne d'entrer dans la maison que tu as vue, car ce lieu-là, en effet, c'est lui qui est gardé pour les saints, lieu sur lequel ni le soleil ni la lune ne règneront, ni le jour. Mais c'est avec les anges saints qu'ils se tiendront pour toujours dans l'éon. Voici, je t'ai dit les mystères du royaume (p.46) et je t'ai enseigné l'égarement des étoiles et [...] envoyée [...] sur les douze éons ».

11. Judas dit : « Maître, ma propre descendance sera-t-elle jamais soumise aux archontes ? » Jésus répondit et lui dit : « Viens et je te [...], mais afin que tu gémisses abondamment en voyant le royaume et toute sa génération ». Lorsqu'il entendit cela, Judas lui dit : « Quel est le plus que j'ai reçu, que tu m'aies écarté de cette génération-là ? » Jésus répondit : « Tu deviendras treizième, tu seras maudit par les générations restantes et tu les commanderas. Dans les derniers jours, elles feront des imprécations pour que tu ne t'élèves pas vers (p.47) la génération sainte[28].

12. Jésus dit : « Viens et je t'enseignerai les [...] qu'aucun être humain ne verra.

Un grand éon existe, en effet. De plus il est sans limite, aucune génération d'ange n'a pu voir sa dimension, et le grand [esprit] invisible est en lui qu'aucun oeil d'ange n'a vu, qu'aucune pensée intelligente n'a perçu et qui n'a été nommé d'aucun nom. Puis un nuage lumineux apparut en ce lieu-là et il dit : « Qu'il y ait un ange, pour mon assistance ! »

---

[27] *Toit de verdure :* Le copte ⲥⲧⲉⲅⲏ ⲛⲟⲩⲟⲧⲉ fait difficulté. Cf. peut-être *Ps* 129,6 ; *Es* 37, 27 ; *2 R* 19, 26. Les éditeurs pensent à une erreur de scribe, pour : ⲥⲧⲉⲅⲏ ⲛⲟⲩⲟⲥⲧⲛ̄, *« toit vaste»*. W.-P. Funk propose de lire le féminin de ⲟⲩⲱⲧ, *« unique »*.

[28] Comprendre peut-être : ⲥⲉ˝ⲛⲁ˝ⲕⲁ˝ⲩⲱ (ἀναθεματίζειν ; *Mc* 14,71) ⲛⲉⲕ˝ⲃⲱⲕ ⲉⲡϣⲱⲓ (Crum, 221a) ⲉⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ (de ⲕⲱ et ⲉⲩⲱ, ⲟⲩⲱ = *maudire*) *« elles feront des imprécations pour que tu ne montes pas vers la génération sainte*. De préférence à : ⲥⲉ˝ⲛⲁ ‹ⲛⲁ›ⲕ' *« tu seras pris en pitié »*. Mais, selon les éditeurs, il se peut que le texte soit ici corrompu.

Et sortit du nuage un grand ange, l'Engendré de soi-même, le dieu de la lumière et, à cause de lui, quatre autres anges vinrent à l'existence, issus d'un autre nuage, et ils assistèrent l'ange Engendré de soi-même. Et l'Engendré de soi-même (p.48) dit : « Qu'[Adamas] soit ! », et [l'émanation] vint à l'existence. Et il [créa] le premier luminaire pour qu'il règne sur lui. Et il dit : « Qu'il y ait des anges et qu'ils l'adorent! » Et des [myriades] innombrables vinrent à l'existence. Et il dit : « [Qu']il y ait un éon lumineux ! », et il vint à l'existence. Il créa le second luminaire pour régner sur lui et des myriades d'anges innombrables qui servaient. Et c'est ainsi qu'il créa le reste des éons de la lumière et qu'il fit qu'ils règnent sur eux. Et il créa pour eux des myriades d'anges innombrables pour leur service.

13. Et Adamas existait dans le premier nuage de la lumière, celui qu'aucun ange n'a pu voir parmi ceux qui sont tous appelé dieux. Et il (p.49) [...]-là [...] l'image [...] et selon la ressemblance de [cet] ange, il fit apparaître la [génération] incorruptible de Seth. [...] les douze [...] vingt-quatre [...] il fit apparaître soixante-douze luminaires dans la génération incorruptible par la volonté de l'esprit. Et les soixante-douze luminaires eux-mêmes firent apparaître trois cent soixante luminaires dans la génération incorruptible par la volonté de l'esprit, afin que leur nombre soit de cinq pour chacun. Et les douze éons des douze luminaires sont leur père. Et pour chaque éon six cieux, afin qu'il y ait soixante-douze cieux pour les soixante-douze luminaires. Et pour chacun (p.50) [d'eux cinq] firmaments, [afin qu'il y ait] trois cent soixante [firmaments.] [Pour ce qui est d'eux], on leur donna de l'autorité et une grande armée d'anges innombrables pour (la) gloire et (le) service. [Et aussi], en plus, des esprits virginaux pour (la) gloire et (le) service de tous les éons, et les cieux et leurs firmaments.

14. Et la multitude de ces immortels-là sont appelés Monde, soit Perdition, par le Père et les soixante-douze luminaires qui sont avec lui, l'Engendré de soi-même et ses soixante-douze éons, le lieu où le premier homme et ses puissances incorruptibles, apparurent. Et l'éon qui est apparut avec sa génération, celui en qui se trouve le nuage de la connaissance et l'ange, est appelé El. (p.51) [...] et [...] [éon].

Après cela [le] [...] dit : « Qu'il y ait douze anges [pour] régner sur le Chaos et l'[Amenté !] » Et voici qu'apparut hors du

nuage un ange dont le visage répandait du feu et dont l'aspect était souillé de sang, et son nom était Nébrô, ce qu'on traduisit par Rebelle, mais d'autres, Ialdabaôth. Et encore un autre ange sortit du nuage, Saklas. Nébrô créa alors six anges, Saklas aussi, pour (leur) assistance, et ceux-là engendrèrent douze anges dans les cieux et ils reçurent chacun une part dans les cieux.

15. Et les douze archontes et les douze anges dirent : « Que chacun d'entre vous (p.52) [...] génération [...] [cinq] anges. Le premier est Seth qui est appelé le Christ. Le second est Harmathôth qui [...] Le troisième est Galila. Le quatrième est Iôbèl. Le cinquième est Adônaios. Ceux-là sont les cinq qui ont régné sur Amenté, et d'abord sur le Chaos.

16. Alors Saklas dit à ses anges : « Créons un homme selon la ressemblance et selon l'image. Et eux, ils façonnèrent Adam et sa femme Eve. Mais elle est appelée, dans le nuage, Zôè. Car c'est sous ce nom que toutes les générations le cherchent. Et chacune d'entre elles l'appellent[29] de leurs noms. Et Saklas (p.53) n'ordonna pas [...] excepté [...] générations [...] celle [...] Et l'archonte lui dit : « [Temporaire][30] sera ta vie, ainsi que (celle de) tes fils ».

17. Judas dit à Jésus : « Quelle sera la durée de vie[31] de l'homme ? » Jésus dit : « Pourquoi t'étonnes-tu de ce qu'Adam et sa génération ont reçu du temps de manière comptée[32] dans le lieu où il a reçu son royaume {de manière comptée}[33] avec son archonte ? »

Judas dit à Jésus : « L'esprit humain meurt-il ? ». Jésus dit : « C'est ainsi que Dieu a ordonné à Michel de donner aux hommes les esprits en prêt, dans leur intérêt, en vue du service. Le Grand[34] ordonna à Gabriel de donner les esprits à la grande génération sans roi, l'esprit et l'âme. C'est pourquoi le reste des âmes (p.54) [...] lumière [...] entourer [...] l'esprit en vous [...] [que vous] faites demeurer dans cette chair, parmi les

[29] *Elles l'appellent :* i.e. *« les générations appellent Eve ».*
[30] *Temporaire :* Lire probablement ϣⲱⲡ[ⲉ ⲛⲁⲕ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ, *« sera pour toi temporaire »* , de préférence à ϣⲱⲡ[ⲉ ⲛ̄ⲛⲟϭ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ, *« aura une longue durée ».*
[31] *La durée de vie :* Litt. : *« le (sur)plus que va vivre l'homme ».*
[32] *De manière comptée :* Comme le signalent les éditeurs, ϩⲛ̄ⲟⲩⲏⲡⲉ peut traduire πλῆθος, *« en abondance »*, ou μέτρον, *« de manière comptée, mesurée »*
[33] De manière comptée : supprimé par les éditeurs.
[34] *Le Grand :* cf. *« le grand [esprit] invisible »,* 47, 8-9.

générations des anges. Mais Dieu fit que la connaissance soit donnée à Adam et à ceux qui étaient avec lui, de peur que les rois du Chaos et d'Amenté ne règnent sur eux.

[Et] Judas dit à Jésus : « Que feront donc ces générations-là ? » Jésus dit : « En vérité je vous le dis, sur toutes celles-là, les étoiles s'accompliront. Quand Saklas achèvera les temps qui lui ont été fixés, viendra leur première étoile et les générations, et ce qui a été dit sera accompli. Alors elles forniqueront en mon nom et tueront leurs enfants (p.55) et [...]

/5 lignes manquent /

[...] [en] mon nom, et ton étoile [règnera] sur le treizième éon.

Et après cela Jésus se moqua. Judas dit : « Maître, [pourquoi te moques-tu de nous ?[35] Jésus] répondit [et dit] : « Je ne me moque pas de vous, mais de l'égarement des étoiles, car ces six étoiles s'égarent avec les cinq guerriers et tous ceux-là seront détruits avec leurs créatures.

18. Et Judas dit à Jésus : « Voici, que feront ceux qui ont été baptisés en ton nom ? » Jésus dit : « En vérité je [te] le dis, ce baptême (p.56) [...] [en] mon nom [...]

/7 lignes manquent /

[...] vers moi. En vérité [je] te le dis, Judas, [ceux qui] offrent un sacrifice à Saklas [...] divin [...] quoi faire [...] toutes choses mauvaises. Mais toi, tu feras plus encore[36] qu'eux tous. Car l'homme qui me porte[37], tu vas l'offrir en sacrifice. Déjà ton front s'est levé[38], et ta colère s'est enflammée, et ton étoile a triomphé[39], et ton coeur [est devenu vigoureux][40]. (p.57) En

[35] *Pourquoi te moques-tu de nous ? :* Les éditeurs proposent de reconstituer : [ⲉⲧⲃⲉⲟⲩ ⲕⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲛ] ou : [ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲛ].
[36] *Tu feras plus encore :* ⲕⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉ" (gr. ποιήσεις ὑπερ), cf. *Phm* 21.
[37] *L'homme qui me porte :* C'est-à-dire : *« la chair qui me revêt », « mon enveloppe charnelle ».*
[38] *Ton front s'est levé :* Litt. : *« ta corne s'est élevée »,* ⲁⲡⲉⲕⲧⲁⲡ ϫⲓⲥⲉ, cf. *Ps* 75,5.6 ; 112,9 ; 148,14 etc.
[39] *Ton étoile a triomphé :* ϫⲱⲱⲃⲉ signifie *« dépasser, surpasser, atteindre son but, parvenir, réussir ».*
[40] *Ton coeur est devenu vigoureux :* Les éditeurs proposent de lire ⲁ̣[ϥⲁⲙⲁϩ]ⲧ̣ⲉ, (gr. κρατεῖν).

vérité je te le dis, tes derniers [...] devenir [...] */2 lignes manquent /* [...] gémir [...] */2 lignes manquent /*

[...] l'archonte étant anéanti. Alors s'élévera le [modèle] de la grande génération d'Adam car, avant le ciel et la terre et les anges, cette génération-là existe grâce aux éons. Voici, toutes choses t'ont été dites. Élève ton regard et vois le nuage et la lumière qui est en lui, et les étoiles qui l'entourent, et l'étoile ascendante[41]. C'est elle ton étoile.

Et Judas éleva son regard et vit le nuage lumineux et il y entra. Ceux qui se tenaient en bas entendirent une voix qui sortait du nuage et qui disait (p.58) : « [...] grande [génération] [...] image [...]

/6 lignes manquent /

19. [Et] leurs grands prêtres murmurèrent : « C'est dans la salle d'hôte[42] de son lieu de prière[43] qu'il est entré ». Et certains des scribes étaient là qui observaient afin de le capturer dans le lieu de prière[44]. En effet, ils craignaient le peuple car il était considéré par tous comme un prophète. Puis ils s'approchèrent de Judas et lui dirent : « Que fais-tu, toi, en ce lieu ? Tu es le disciple de Jésus ! ». Et lui leur répondit selon leur désir. Judas reçut de l'argent et il le leur livra.

L'Évangile de Judas.

[41] *Étoile ascendante :* Cf. Painchaud, 2006, 565.
[42] *Salle d'hôte :* ou *salle de séjour :* ⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲙⲁ, cf. *Mc* 14,14 et *Lc* 22,11.
[43] *De son lieu de prière :* ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ peut signifier *« prière »* ou *« lieu de prière » ;* comprendre alors *« la salle d'hôte de son lieu de prière (i.e. de la synagogue ?) »*, de préférence à *« la salle d'hôte, pour sa prière »* ; on attendrait le copte ⲉˮⲧⲉϥˮⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ, *« en vue de, pour sa prière »* cf. lignes 15-16 et note suivante.
[44] *Dans le lieu de prière :* Le copte ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ˮⲧⲉˮⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ doit probablement se traduire par *« dans le lieu de prière »* plutôt que par : *« durant la prière, alors qu'il était en train de prier »* ; pour ce faire le copte utiliserait de préférence le verbo-nominal : ⲉϥϣⲗⲏⲗ. De plus, les grands prêtres n'auraient pas arrêté un juif en train de prier.

KASSER R., MEYER M., WURST G., 2006, *The Gospel of Judas. Edited by Rodolphe Kasser, Marvin Meyer, and Gregor Wurst with Additional Commentary by Bart D. Ehrman*, National Geographic, Washington.

PAINCHAUD Louis, 2006, *A propos de la (re)découverte de l'Évangile de Judas*, *LThPh*, 62, 3, 553-568.

ROBINSON James M., 2006, *Les secrets de Judas. Histoire de l'apôtre incompris et de son évangile. Traduit et adapté de l'américain par Joseph Antoine, Bernard Ferry, Andrée Nahline et Isabelle St Martin*, Michel Lafon, Neuilly-sur-Seine.

GOUNELLE Rémi, 2007, *L'Évangile de Judas ou comment devenir un bon gnostique. In: Le mystère apocryphe. Introduction à une littérature méconnue (Essais bibliques, 26)*, Labor et Fides, Genève, 49-71.

KASSER R., MEYER M., WURST G., 2007, *L'Evangile de Judas. Traduction intégrale et commentaire des professeurs R. Kasser, M. Meyer, G. Wurst*, Flammarion.

KASSER R., WURST G., 2007, *The Gospel of Judas. Together with the Letter of Peter to Philip, James, and a Book of Allogenes from Codex Tchacos. Critical Edition. Coptic text edited by Rodolphe Kasser and Gregor Wurst*, National Geographic, Washington.

NAGEL Peter, 2007, *Das Evangelium des Judas*, *ZNW*, 98, 213-276.